УДК 821.512.145
ББК 83.3(=632)

СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА ПОЭТИЧЕСКИХ ЗАГЛАВИЙ ДЖ. КЕРМЕНЧИКЛИ

© 2020 г. Т.Н. Киримов
НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма, Государственное бюджетное учреждение высшего образования Республики Крым «Крымский инженерно-педагогический университет имени Ф. Якубова», Симферополь, Россия
Дата поступления статьи: 31 января 2020 г.
Дата публикации: 25 июня 2020 г.
DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-2-322-335

Аннотация. В статье на примере литературного наследия поэта-публициста Джемиля Керменчикли и его современников Номана Челебиджихана, Бекира Чобанзаде, Мемета Нузета, Амди Гирайбая, Усеина Тохтаргазы, Мемета Ниязия, Абдуллы Лятифзаде рассматриваются семантические, композиционные, жанровые особенности поэтических заглавий, заголовочных комплексов в крымскотатарской поэзии начала XX в. Освещается преемственность тем, идей, а также литературных стратегий в творчестве упомянутых авторов. Целью настоящей работы является классификация, описание функций заголовка как ключа к пониманию сюжетного, идейного замысла художественного произведения. Автор статьи исследует важные черты творческого мышления Дж. Керменчикли, его стремление обсуждать проблемы классового неравенства, важности мусульманского просвещения, языкового сближения тюркских народов. Анализ диалогического, полилогического и монологического дискурсов заголовков произведений Дж. Керменчикли свидетельствуют об экспрессивности, коммуникативности и информативности его публицистических стихотворений, выявляет различные пути эмоционально-психологического воздействия на реципиента.

Ключевые слова: поэтика заглавий, заголовочный комплекс, авторская позиция, Керменчикли Джемиль, крымскотатарская литература.

Информация об авторе: Таир Нуридинович Киримов — кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма, Государственное бюджетное учреждение высшего образования Республики Крым «Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова», пер. Учебный-8, 295015 г. Симферополь, Россия.
ORCID ID: 0000-0003-1282-0842
E-mail: tairkerimoff@gmail.com

Для цитирования: *Киримов Т.Н.* Структура и семантика поэтических заглавий Дж. Керменчикли // Studia Litterarum. 2020. Т. 5, № 2. С. 322–335.
DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-2-322-335

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

THE STRUCTURE AND SEMANTICS OF POETIC TITLES BY D. KERMENCHIKLI

© 2020. T.N. Kirimov
State Budget Educational Institution of Higher Education of the Republic of Crimea Crimean Engineering and Pedagogical University the Name of Fevzi Yakubov, Simferopol, Russia
Received: January 31, 2020
Date of publication: June 25, 2020

Abstract. The article examines semantic, compositional, and generic specificity of poetic titles in Crimean Tatar classical poetry at the beginning of the 20th century, exemplified by the literary heritage of the poet and publicist Dzhemil Kermenchikli and his contemporaries Noman Chelebidzhikhan, Bekir Chobanzade, Mehmet Nuzhet, Mehmet Niyaziy, Hamdi Giraibay, Husein Tokhtargazy, and Abdullah Lyatifzade. The study highlights continuity of topics, ideas as well as literary strategies in the works of the mentioned the authors. The purpose of this work is to classify and describe the functions of the title as a key to understanding the plot and ideology of the literary work. The author of the article explores important traits of Dzh. Kermenchikli's work as well as his inclination to discuss such problems as class inequality, the importance of Muslim enlightenment, and linguistic vicinity of Turkic peoples. An analysis of the dialogical, polylogical, and monological discourses of the titles by Dzh. Kermenchikli testifies to the expressivity and conceptuality of his poems with a strong social content as well as it means to communicate with the reader and to influence her emotionally and its psychologically.

Keywords: title, the poetics of the title, author's position, Kermenchikli, Dzhemil, Crimean Tatar literature.

Information about authore: Tair N. Kirimov, PhD in Philology, Leading Researcher, State Budget Educational Institution of Higher Education of the Republic of Crimea Crimean Engineering and Pedagogical University the Name of Fevzi Yakubov, Uchebnyi lane 8, 29501 Simferopol, Russia. ORCID ID: 0000-0003-1282-0842

E-mail: tairkerimoff@gmail.com

For citation: Kirimov T.N. The Structure and Semantics of Poetic Titles by D. Kermencikli. *Studia Litterarum*, 2020, vol. 5, no 2, pp. 322–335. (In Russ.)
DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-2-322-335

Присвоение произведению названия является трудоемкой задачей, над выполнением которой писателю приходится немало потрудиться. Ведь это первое, на чем концентрирует внимание реципиент, приступая к прочтению книги, сборника или отдельного текста. Его привлекают необычные, оригинальные заглавия, как в отдельности, так и в комплексе с подзаголовком, посвящением, эпиграфом, основным текстом, инициалами автора [1, с. 94]. В связи с этим писатель, обращаясь к психологии читательской аудитории, стремится построить максимально упрощенную, но в то же время совершенную конструкцию заглавия. Иногда не сразу удается достигнуть желаемого результата. Приходится вносить новые коррективы, так как длинные и замысловатые формулировки, по сравнению с краткими и простыми, ненадолго закрепляются в памяти реципиента [5, с. 205–216]. Обратимся к двум типам заглавий:

1. Длинные: *«Къалай этип сырымны сагъа ачайым?» («Как же мне поведать свою тайну тебе?»), «Генчликнинъ бир дакъикъалыкъ зевкъы» («Сиюминутное блаженство молодости»)* [12, с. 33, 60], *«Къайдан чыкъкъан шу аслы?» («Откуда возникло это обыкновение?»)* [21, с. 67], *«Кой хозяйствосы алетлери шай айта» («Сельскохозяйственные инструменты так говорят»)* [13, с. 29];

2. Короткие: *«Ант эткенмен!» («Поклялся я!»)* [24, с. 148], *«Татарым!» («Татарин я!»)* [15, с. 84], *«Такъдирге» («Судьбе»)* [25, с. 39], *«Налейи Къырым» («Стоны Крыма»)* [23, с. 18], *«Янъы саз» («Новый саз»)* [20, с. 54], *«Хиджрет» («Эмиграция»)* [11, с. 86], *«Тюркюли намаз» («Намаз под песнопения»)* [21, с. 127].

Заглавия, приведенные во втором пункте, ассоциируются с поэтическим наследием таких крымскотатарских классиков, как Н. Челебиджихан,

Дж. Керменчикли, Б. Чобанзаде, У. Тохтаргазы, А. Лятифзаде, А. Гирайбай, М. Нузет, и являются примечательными образцами их творчества. Впрочем, это вовсе не означает, что многосложные, более трех-четырех слов, названия из-за громоздкости уступают названиям с минимальным содержанием слов. Некоторые из них броскостью, аксиоматическим содержанием, своеобразностью стилистической окраски и даже провокационностью служат приманкой для читателя. Это явление в литературоведении обозначается английским термином «kicker» [9, с. 182]. Можно представить, какой эффект производило на крестьянина мистическое заглавие поэмы А. Чергеева *«Эшит, мевта не севлеюр!»* (*«Послушай, что говорит покойник!»,* 1909). В произведении просматривается социально-политический контекст трансформации национальной идентичности крымскотатарского народа. К *киккеру* можно отнести и небольшие заголовки. Например, стихотворение М. Нузета *«Тюркюли намаз» («Намаз под песнопения»)*. В заголовке отражается ироническое отношение художника к необычной для мусульман форме совершения обряда поклонения Богу. Заинтригованный ирреальным эпизодом из жизни верующих, читатель с большим интересом принимается за прочтение стиха. Такой заголовок открыто предвещает сюжет произведения, в котором изобличается небрежное отношение проповедника и прихожан к религиозным предписаниям. Неординарностью поэтического названия поэт стремится привлечь реципиента к актуальной проблеме отдаления мусульманина от истинной веры.

Изучение поэтики заглавия берет начало в трудах известного советского писателя, театрального критика С.Д. Кржижановского. Изданная в 1931 г., его монография «Поэтика заглавий» по сей день не утратила своей актуальности и остается востребованной исследователями. Основным материалом в книге является проза. Но исследовательница творческого наследия ученого А.А. Колганова утверждает, что контекст, на который была ориентирована теория Кржижановского, гораздо шире представленного в работе материала: сохранились архивные документы, в которых зафиксированы многолетние наблюдения ученого над природой названий книг, в частности драматургических произведений [5; 6].

В последнее время данная тема привлекает интерес исследователей различных гуманитарных дисциплин. Например, Т.В. Филат, А.А. Колганова, Н.А. Веселова, С.В. Иванова, Е.А. Соловьева рассматривают проблемы

разработки методики исследования поэтики заглавия. В их работах сквозь призму литературного, лингвистического и психолингвистического анализа описываются эстетические, функциональные и структурные особенности авторских названий. В качестве материала используются как славяноязычные, так и англоязычные тексты разножанровых произведений [8; 6; 2; 3; 7].

Вопросы поэтики художественного заглавия мало-помалу обретают популярность и в крымскотатарской науке. Можно отметить работы, в которых предпринимаются попытки освещения отдельных аспектов заголовочного комплекса. Например, «Опыт словаря псевдонимов крымскотатарских писателей» отражает многолетние искания И.А. Керимова в области довоенной и современной крымскотатарской печати. В процессе изучения заголовочного комплекса художественного текста словарь может оказать помощь при идентификации личности, определении специфики эволюции мышления национальных писателей [14]. Ш.Э. Юнусов в монографии «Крымскотатарская поэзия 1920-х годов XX века», обращаясь к творческому наследию Ш. Бекторе, указывает на взаимную подчиненность заглавий и текстов стихотворений поэта. Заголовок, утверждает исследователь, играет важную роль в раскрытии идейно-художественного замысла стихотворений, в обнаружении биографических сведений об авторе [10, с. 39–40].

Прежде, чем перейти к изучению творчества Дж. Керменчикли, в краткой форме осветим его творческую и жизненную судьбу. Поэт родился в 1891 г. в дер. Керменчик Бахчисарайского уезда в семье учителя. Начальное образование получил в местной школе Абдуль-Алима. Продолжил учебу в бахчисарайском медресе «Зынджырлы». Затем усовершенствовал знания в стамбульском (1908–1909), оренбургском медресе (1909–1910). Вернувшись в Крым, полностью посвятил себя учительскому делу. Таким образом, на протяжении с 1910 по 1927 гг. Дж. Керменчикли работает в разных национальных школах Крыма. Публикуется в крымскотатарской прессе: «Терджиман» («Переводчик»), «Къырым оджагъы» («Крымский очаг»), «Миллет» («Народ»), «Енъи дюнья» («Новый свет»), «Къырым меджмуасы» («Крымский журнал»), «Ешиль ада» («Зеленый остров»). Здесь можно встретить его рецензии на крымскотатарские учебники, отзывы на выступления высокопоставленных политических деятелей, статьи, фельетоны, стихотворения, в которых обсуждаются проблемы истории, культуры, социально-экономической жизни Крыма.

В 1917 г. Дж. Керменчикли издал поэтический сборник «Кучюк достларыма» («Моим маленьким друзьям»). По данным газеты «Миллет», известно, что в 1917 г. в печать готовились вторая и третья части упомянутого сборника, а также книга «Миллий хикяелер» («Народные рассказы»). Керменчикли черпает творческое вдохновение преимущественно в историческом прошлом простого народа. Различные стилистические приемы (экспрессивные лексические средства, насыщенная гиперболизация, филиппическая речь и пр.) в публицистических произведениях поэта были призваны служить воплощению эстетической категории порочного и идеального.

Дж. Керменчикли по обвинению в «национализме» был арестован 27 июля 1937 г. Спустя год, 14 августа 1938 г., приговорен к 8 годам лагерей. Погиб в 1942 г. Реабилитирован посмертно.

Чтобы ближе рассмотреть традиции озаглавливания в крымскотатарской литературе, обратимся к поэтическим текстам Дж. Керменчикли и его соратников М. Нузета, А. Кадризаде, М. Ниязия, Н. Челебиджихана и др. Наблюдения над творчеством Керменчикли выявляют различные по структуре и функциональной предназначенности заголовки. Примечательны заголовки-лозунги. С широким развитием печатного дела изначально размещающиеся на полотнах транспарантов, флагов, плакатов агитационные тексты получили высокую силу влияния на общественное сознание. Закрепившийся на столбцах многотиражных газет и журналов лозунг претерпевает значительные изменения. Мы находим его трансформации из сугубо политического в производственный, бытовой, рекламный и непосредственно в литературный лозунг. В поэтических текстах лозунг проявляется по-разному: в форме реминисценции, аллюзии на известные в определенных социальных кругах идеологические воззвания. В нем могут присутствовать элементы эллипсиса, то есть исключения отдельных частей предложения, фразы. Процесс эволюции печатного слова не затронул основное предназначение лозунга: отстаивать, требовать, констатировать и взывать.

Разберем заголовки революционных стихотворений Керменчикли: *«Сен ольме догъ!» («Ты не умирай, возродись!»), «Ватанымдан чыкъ!» («Прочь из Родины моей!»), «Чалышмамакъ айып» («Стыдно не работать»), «Севин, эй, шанлы миллет!» («Ликуй, эй, славный народ!»), «Ватан хаинлерине къаргъышларым!» («Мои проклятия врагам отчизны!»)*. Автор выступает с уль-

тимативным требованием к мурзам-изменникам Родины покинуть Крым, призывает народ к возрождению, констатирует негативное явление разложения морально-идеологических ценностей крестьян и рабочих. Посредством патетики, заключенной в рамках заголовочного текста, поэт задает читательской аудитории психологическую установку, которая способствует наиболее глубокому проникновению в идейный замысел произведения. Преемственность лозунговых традиций также наблюдается в творчестве Б. Чобанзаде: *«Бир изин беринъиз!..» («Дайте право!..»), «Танъгъа догъру!..» («Вперед к рассвету!..»), «Келелер!..» («Идут!..»)* [25, с. 13, 15, 73]; А. Лятифзаде: *«Къуртарынъыз ач олюмден!» («Спасите от голодной смерти!»)* [19]; А. Гирайбая: *«Хош кельдинъиз» («Добро пожаловали»), «Уянынъыз, татарлар!» («Пробудитесь, татары!»)* [12, с. 66, 130]; У. Тохтаргазы: *«Бизе пара керек!» («Нам нужны деньги!»)* [23, с. 16]. Апеллируя к общественному сознанию, писатели поднимают назревшие вопросы, касающиеся культурного возрождения, определения участи политических оппозиционеров, анализируют проблемы последствий голода в Крыму. Несмотря на общность социально-политических воззрений, их отличает манера обращения. В частности, Дж. Керменчикли, в отличие от единомышленников, более отчетливо обозначает адресата, к которому обращается персонально.

Анализ структурных особенностей заголовков, позволяет обнаружить их общую коммуникативную значимость для выражения авторских интенций. Можно выделить различные способы внутритекстового поэтического общения. В творчестве Керменчикли встречаются заголовки, определяющие:

— диалогическую: *«Сен ольме, догъ!» («Ты не умирай, возродись!»), «Севин, эй, шанлы миллет!» («Ликуй, эй, славный народ!), «Чалышмамакъ айып» («Стыдно не работать»), «Ватанымдан чыкъ!» («Прочь из Родины моей!»)*;

— монологическую формы общения: *«Татарым!» («Татарин я!»)* [15, с. 68, 78, 84], *«Бен бир тюркюм» («Тюрок я»)* [18], *«Сонъ созюм» («Мое окончательное слово»)* [16, с. 105–106];

— заголовки, включающие реципиента в круг собеседников: *«Бизим багъча» («Наш сад»), «Озь тилимиз» («Наш язык»), «Учурымын башындайыз» («Мы на склоне обрыва»)* [15, с. 56, 70, 88];

— заголовки, предвещающие назидательный диалог непосредственно персонажей в поэтическом произведении: *«Хакиминъ маслахаты» («Советы мудреца»)* [22, с. 85].

Названные формы вербального контакта поэта с реципиентом раскрывают сущность творческого мышления художника. Так, вопрошание, восклицание или повествование как элементы интонационных универсалий определяют смысл и значение фундаментальных операций мыследействия автора [9, с. 166–169]. Интонационная организация заголовочного текстопостроения Дж. Керменчикли выражается, как показывает материал, предложением с восклицательным знаком. Эмоциональной насыщенности в названиях к стихотворениям автор достигает и с помощью смысловых акцентов. Тем не менее не все формы таких заголовков Керменчикли поддаются четкой интерпретации. Например, при первом прочтении таких заголовков, как *«Сонъ сёз» («Последнее слово»), «Бен бир тюркюм» («Тюрок я»)*, читатель испытывает затруднения при их осмыслении, так как в значении этих словосочетаний нет той безоговорочности, что присутствует в заголовках с восклицательным знаком: *«Сен ольме, догъ!» («Ты не умирай, возродись!»), «Севин, эй, шанлы миллет!» («Ликуй, эй, славный народ!), «Ватанымдан чыкъ!» («Прочь из Родины моей!»)*. Читатель может воспринимать их по-разному: положительно, отрицательно, с прискорбием, радостью или нейтрально.

Как упоминалось выше, авторскую позицию формирует цельный заголовочно-финальный комплекс, состоящий в основном из таких частей, как заголовок, подзаголовок, эпиграф, текст произведения, подпись писателя, дата. Немного остановимся на подписи автора. Сюда могут входить личные инициалы, псевдоним, криптонимы. В крымскотатарской литературе встречаются такие криптонимы, как *М.Къ.* (Мустафа Куртиев); *УМБИ* (Умер-Бекир Ипчи). Примечательно, что некоторые произнесенные вслух криптонимы обретают неожиданный смысл. Например, *М.Къ.* слышится как слово *«мыкъ»* и в переводе на русский язык означает *«гвоздь»*. Впрочем, колкие, сатирические сюжеты произведений М. Куртиева целиком соответствуют его подписи.

Можно перечислить некоторые псевдонимы и развернутые конструкции инициалов современников Дж. Керменчикли. Это *Муфтий Челебиджи-*

хан = Челебиджихан = Н. Челебиджихан; Солдат = Осман-Нури Акчокраклы = О. Акчокраклы; Чатыртавлы = Темурджан = Темурджан Одабаш = Х. Одабаш; Керчли М. = Керчли Мебсюсе = Махмут Недим; Тюйревич = Челеби-заде Мехмет Нузхэт = Мехмет Нузхэт = М. Нузхэт; Берке = Мустафа Курти = Мустафа Куртиев; Эски Кырымлы = А.Р. Кадризаде = А. Рехми Кадризаде = А. Кадризаде. Они могут многое поведать о характере, деятельности их владельца. Как видно из примеров, для данных писателей присуще неоднократное переосмысление индивидуального имени. Это зависит от самооценки автора и специфики содержания произведения. Литературное имя также может отражать ценности, убеждения поэта. Например, псевдоним Керменчикли: *«Къырымлы» («Крымец»)*. Рассмотрим его связь с заголовком и текстом стихотворения:

Бен бир тюркюм
Эксериет тюрклюге атар джан,
Къардашлылар татар ве тюрк бирдир къан.
Бугунь онынъ аягъында ёкъ аркъан.
Бен бир тюркюм, тюрклюге къурбаным,
Меслегимден вазгечерсем, урьяным
Бен бир тюркюм, анълашылыр сёзюмден,
Тюрклюгин къаны фырлар юзюмден,
Хасрет яшы акъып турар козюмден,
Бен бир тюркюм, гъайып этмем лисаны,
Чатыртавлы, сыкъма бойле инсаны.
Керек дегиль дилимизи больмее,
«Тюрк», диерек халкъымызы кесмее.
О, хазырдыр бу макъсатта ольмее,
Бен бир тюркюм, пек северим бу дили,
Анълар буны Къырым, Кавказ, Рум или.
Къырымлы [18].

(**Тюрок я**
Страстью вожделеет к тюркизму народ,
Тюрок и татарин — братья по крови.
Легки от пут ноги их ныне.
Тюрок я, тюркизма ради жизни не жаль,

Позор мне в случае измены убеждению.
Тюрок я, в свидетельство слог мой,
Пламенем рдеет тюркизма лик,
Слеза тоски глаза мои томит,
Тюрок я, наречием дорожу,
Чатыртавлы, за это не вини человека.
Не стоит разделять язык наш,
Делить народ укорами: «— Ты тюрок».
За это он готов погибнуть,
Тюрок я, люблю язык очень этот,
Со мной согласны Крым, Кавказ и земли Рума.

Крымец)

[Перевод наш. — *Т.К.*].

Повторения словосочетаний и слов *«Бен бир тюркюм» («Тюрок я»), «Тюрк» («Тюрок»), «Тюрклюк» («Тюркство»)* являются ключевыми в идеологии поборников тюркизма. Вдохновленный величием и родством тюркских языков, поэт посредством тавтологии повышает эффективность на первый взгляд мало информативного заголовка. В стихотворении автор стремится эмотивными средствами интерпретировать суть избранной миссии, проповедующей языковую коалицию тюркского мира [4, с. 136]. В связи с этим он обращается к идеологическому оппоненту Чатыртавлы (А. Одабашу) с просьбой не разобщать крымскотатарский народ. Дж. Керменчикли больше склоняется к идее сплочения всех тюркских народов.

Заголовки Керменчикли одновременно выполняют жанрово- и циклообразующую функции: *«Мектеп шаркъысы» («Школьная песня»), «Экинджи мектеп» («Вторая школьная песня»), «Учюнджи мектеп шаркъысы» («Третья школьная песня)* [22, с. 94–97]. В творчестве поэта встречаются оригинальные эпизоды, когда в текст заголовка вносится уточнение рода произведения: *«Эсами джедвели ерине шиир» («Стих вместо поименного списка»)*. Стихотворение опубликовано в газете «Миллет» («Народ») за 11 сентября 1917 г. Это время предвыборных агитаций в первый крымскотатарский Курултай. Таким способом поэт выражает личное отношение к бюрократизму предвыборной кампании. Он предлагает взглянуть на обратную сторону не сходящих с полос газеты длинных списков кандидатов

в Курултай. Замещая сухой перечень имен строками стихотворения, автор погружается в собственные раздумья об утраченном чувстве патриотизма крымских татар. Возможно, это стихотворение вошло в один из его малоизученных сборников произведений. О них сообщается в газетных объявлениях под общим названием *«Енъи китап»* (*«Новая книга»,* 1917). Речь идет о содержании вышедшей первой из трех частей книги *«Кучюк достларыма» («Моим маленьким друзьям»)*. Какое-то время литературные обозреватели, судя по заглавию, ошибочно считали ее детской. Но из тех же газетных анонсов о содержании книги видно, что стихотворения поэта имеют философско-публицистическую направленность: *«Сонъ сёз» («Последнее слово»), «Раст келе бир корюшюв» («Как-то раз встретившись»), «Хатибе» («Хатипу»), «Мукъаддес эмелимиз олуркен» («Когда осуществляется наша сокровенная мечта»), «Челебиджихана» («Челебиджихану»), «Бир фахише агъзындан» («Из уст путаны»), «Дженк мейданы» («Поле боя»)* и др. [4, с. 23–37]. Из воспоминаний сына Дж. Керменчикли известно, что в 1937 г. вышеупомянутым изданием основательно интересовались сотрудники НКВД. Тогда перевод книги с крымскотатарского языка на русский был поручен литературоведу А. Фетислямову [17, с. 51–53].

В заключение отметим, что поэт серьезно подходит к выбору названий для своих сочинений. Иногда он вносит поправки в заголовки. Отчасти это объясняется тем, что значение отдельных названий, из-за размытости интонационно-экспрессивных акцентов, мало поддается точной интерпретации. Так, название *«Сонъ сёз» («Последнее слово»)* поэт заменяет более интонационно оформленным *«Сонъ сёзюм» («Мое окончательное слово»)*.

Заголовки Керменчикли являются доминантами идейного мышления поэта, оказывают номинативно-коммуникативное воздействие на читателя. Перед исследователем возникают вопросы, связанные с всеобъемлющим изучением заголовков к прозаическим и публицистическим произведениям автора; разработкой специальной методики анализа истории развития, формирования, возникновения или исчезновения тех или иных традиций озаглавливания в крымскотатарской литературе. Творчество Керменчикли свидетельствует о необходимости исследования поэтики заглавий в контексте комплексного изучения макро- и микропоэтики художественных текстов.

Список литературы

1 Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины / под. ред. Л.В. Чернеца. М.: Высшая школа, 2000. 556 с.

2 *Веселова Н. А.* Заглавие литературно-художественного текста: онтология и поэтика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 1998. 24 с.

3 *Иванова С.* Языковые особенности поэтического заголовка (на материале русского и английского яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ульяновск, 2006. 24 с.

4 *Киримов Т.* Творческое наследие Дж. Керменчикли. Симферополь: Оджакъ, 2007. 164 с.

5 *Кржижановский С.* Собр. соч.: в 5 т. СПб.: Симпозиум, 2006. Т. 4: Статьи. Заметки. Размышления о литературе и театре. 848 с.

6 *Кржижановский С.*: доклад 1939 / вступит. ст. и коммент. А.А. Колгановой // Новое литературное обозрение. 2001. № 52. С. 205–216.

7 *Соловьева Е.* Диалогические основы англоязычного поэтического текста в аспекте его категориальных свойств: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саранск, 2007. 19 с.

8 *Филат Т.* Поэтика заглавий прозы И. Шмелева (своеобразие семантики и структуры) // Вісник дніпропетропетровського університету економіки та права ім. Альфреда Нобеля: Серія «Філологічні науки». 2011. С 112–118.

9 Эстетика. Теория литературы: энциклопедический словарь терминов / сост. Ю. Борев. М.: Астрель, 2003. 575 с.

10 *Юнусов Ш.* Крымскотатарская поэзия 20-х годов XX века: традиционное мировоззрение и меняющийся мир. Симферополь: Доля, 2004. 168 с.

11 *Гирайбай А.* Джигитке / терт. И. Керимов. Акъмесджит: Тарпан, 2009. 112 с.

12 *Гирайбай А.* Шиирлер / аз. У. Эдемова. Акъмесджит: Таврия, 1997. 143 с.

13 *Кенджe Дж.* Бала шиирлери. Акъмесджит: Къырым Меркезий Енъи Элифбе Комитеси нешри, 1927. 33 с.

14 *Керимов И.* Къырымтатарджа къыйын сёзлер. Тахаллюслер лугъаты. Акъмесджит: Таврия, 2006. 176 с.

15 *Керменчикли Дж.* Ма-бих-иль ифтихарым — къырымлыкътыр меним гъурурым / аз. Т. Киримов. Симферополь: Крымучпедгиз, 2005. 136 с.

16 *Керменчикли Дж.* Сонъ сёзюм // Къырым меджмуасы. 1918. № 6. С. 105–106.

17 *Керменчикли Э.* Дешетли кечмишини хатырлап // Йылдыз. 1996. № 4. С. 51–53.

18 Къырымлы. Бен бир тюркюм // Миллет. 1918. 19 августа.

19 *Лятифзаде А.* Къуртарынъыз ач олюмден! // Енъи дюнья. 1922. 27 января.

20 *Лятифзаде А.* Янъы саз. Акъмесджит: Къырым Меркезий Енъи Элифбе Комитеси нешри, 1928. 54 с.

21 *Нузет М.* Къырымнынъ чёль аятындан / аз. Н. Сейтягья. Акъмесджит: Доля, 2003. 240 с.

22 Саадет ичюн. У. Токътаргъазы ве диг. Шиирлер, поэмалар, пьеса / аз. А. Алтанлы ве диг. Ташкент: Эдебият ве санъат нешр., 1976. 138 с.

23 *Тохтаргъазы У.* Налейи Къырым. Къарасубазар: З.О. Рушаннынъ матбаасы, 1910. 18 с.

24 *Челебиджихан Н.* Ант эткенмен // Къырым меджмуасы. 1918. № 8. С. 148.

25 *Чобанзаде Б.* Бир сарай къураджакъман. Симферополь: Сонат, 2001. 192 с.

References

1 *Vvedenie v literaturovedenie. Literaturnoe proizvedenie: osnovnye poniatiia i terminy* [Introduction to literary criticism. Key concepts and terms], ed. by L. Chernetsa. Moskow, Vysshaia shkola Publ., 2000. 556 p. (In Russ.)

2 Veselova N.A. *Zaglavie literaturno-khudozhestvennogo teksta: ontologiia i poetika: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Title of the literary text: anthology and poetics: PhD thesis, summary]. Tver', 1998. 24 p. (In Russ.)

3 Ivanova S. *Iazykovye osobennosti poeticheskogo zagolovka (na materiale russkogo i angliiskogo iaz.): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Linguistic features of the poetic title (on the material of Russian and English languages): PhD thesis, summary], Ul'ianovsk, 2006. 24 p. (In Russ.)

4 Kirimov T. *Tvorcheskoe nasledie Dzh. Kermenchikli* [Creative legacy of Dzh. Kermenchikli]. Simferopol', Odzhak Publ., 2007. 164 p. (In Rus.)

5 Krzhizhanovskii S. *Sobranie sochinenii: v 5 t.* [Collected works: in 5 vols.]. St. Petersburg, Simpozium Publ., 2006. Vol. 4: Stat'i. Zametki. Razmyshleniia o literature i teatre [Articles. Notes. Reflections on literature and theater]. 848 p. (In Russ.)

6 Krzhizhanovskii S.: doklad 1939 [Krzhizhanovskij S.D.: Report 1939], introd. and comm. by A.A. Kolganova. *Novoe literaturnoe obozrenie*, 2001, no 52, pp. 205–216. (In Russ.)

7 Solov'eva E. *Dialogicheskie osnovy angloiazychnogo poeticheskogo teksta v aspekte ego kategorial›nykh svoistv: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Dialogical foundations of the English poetic text in the perspective of its categorial properties: PhD thesis, summary]. Saransk, 2007. 19 p. (In Russ.)

8 Filat T. Poetika zaglavii prozy I. Shmeleva (svoeobrazie semantiki i struktury) [Poetics of the titles in I. Shmelev's prose (originality of semantics and structure)]. *Visnik dnipropetropetrovs'kogo universitetu ekonomiki ta prava im. Al'freda Nobelia: Seriia "Filologichni nauki"*, 2011, pp. 112–118. (In Russ.)

9 *Estetika. Teoriia literatury: entsiklopedicheskii slovar' terminov* [Literary theory: Encyclopedic dictionary of terms], comp. by Iu. Borev. Moskow, Astrel' Publ., 2003. 575 p. (In Russ.)

10 Iunusov Sh. *Krymskotatarskaia poeziia 20-kh godov XX veka: traditsionnoe mirovozzrenie i meniaiushchiisia mir* [Crimean Tatar poetry of the 1920s: traditional worldview and changing world]. Simferopol', Dolia Publ., 2004. 168 p. (In Russ.)

11 Giraibai A. *Dzhigitke* [To hothead], ed. by I. Kerimov. Simferopol', Tarpan Publ., 2009. 112 p. (In Crimean Tatar)

12 Giraibai A. *Shiirler* [Verses], ed. by U. Edemova. Simferopol', Tavriia Publ., 1997. 143 p. (In Crimean Tatar)

13 Kendzhe Dzh. *Bala shiirleri* [Verses for children]. Simferopol', Kyrym Merkezii Eni Elifbe Komitesi neshri Publ.,1927. 33 p. (In Crimean Tatar)

14 Kerimov I. *Kyrymtatardzha kyiyn sezler. Takhalliusler lugaty* [Dictionary of difficult words of the Crimean Tatar language and pseudonyms]. Simferopol', Tavriia Publ., 2006. 176 p. (In Crimean Tatar)

15 Kermenchikli Dzh. *Ma-bikh-il' iftikharym — kyrymlyktyr menim gururym* [Belonging to Crimea is my pride], ed. by T.N. Kirimov. Simferopol', Krymuchpedgiz Publ., 2005. 136 p. (In Crimean Tatar)

16 Kermenchikli Dzh. Son sezium [My last word]. *Kyrym medzhmuasy*, 1918, no 6, pp. 105–106. (In Crimean Tatar)

17 Kermenchikli E. Deshetli kechmishini khatyrlap [Remembering the past]. *Iyldyz* [Star], 1996, no 4, pp. 51–53. (In Crimean Tatar)

18 Kyrymly. Ben bir tiurkium [I am a Turk]. *Millet* [Nation], 1918, August 19. (In Crimean Tatar)

19 Liatifzade A. Kurtarynyz ach oliumden! [Save from starvation!] *Eni diun'ia*, 1922, January 27. (In Crimean Tatar)

20 Liatifzade A. *Iany saz* [New swamp]. Simferopol', Kyrym Merkezii Eni Elifbe Komitesi neshri Publ., 1928. 54 p. (In Crimean Tatar)

21 Nuzet M. *Kyrymnyn chel' aiatyndan* [From the life in Crimean steppe], ed. by N. Seitiag'ia. Simferopol', Dolia Publ., 2003. 240 p. (In Crimean Tatar)

22 Saadet ichiun. *U. Toktargazy ve dig. Shiirler, poemalar, p'esa* [For the sake of happiness. U. Toktargazy and others. Verses, poems, play], ed. by A. Altanly ve dig. Tashkent, Edebiiat ve sanat neshr Publ., 1976. 138 p. (In Crimean Tatar)

23 Tokhtargazy U. *Naleii Kyrym* [Moans of Crimea]. Karasubazar, Z.O. Rushannyn matbaasy Publ., 1910. 18 p. (In Crimean Tatar)

24 Chelebidzhikhan N. Ant etkenmen [I took oath]. *Kyrym medzhmuasy* [Crimean Journal], 1918, no 8, pp. 148. (In Crimean Tatar)

25 Chobanzade B. *Bir sarai kuradzhakman* [I will build a palace]. Simferopol', Sonat Publ., 2001. 192 p. (In Crimean Tatar)